

9656/9

REVUE D'ASSYRIOLOGIE ET D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

G. CONTENAU
CONSERVATEUR EN CHEF HONORAIRE
DES MUSÉES DE FRANCE

E. DHORME
MEMBRE DE L'INSTITUT
PROFESSEUR AU COLLÈGE DE FRANCE

AVEC LE CONCOURS DU CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

Secrétaire de Rédaction : M. LAMBERT

N° 4 XLV^e VOLUME 1951

SOMMAIRE

**La collection d'intailles orientales de M. Franquet,
à Bruxelles,**
par L. VANDEN BERGHE.

Un chef-d'œuvre inédit de la littérature babylonienne,
par J. NOUGAYROL.

Fragments hittites de Genève (suite),
par E. LAROCHE.

Études ourartéennes (suite),
par M. DE TSERETHELI.

Bibliographie



PRESSES UNIVERSITAIRES
DE FRANCE

ÉTUDES OURARTÉENNES¹

PAR M. DE TSERETHELI

III. — LA STÈLE DE SIDIKAN-TOPZAOUA¹

(Suite)

CORRESPONDANCES

PROPOSITION 19

Ourart.	Assyr.
21. <i>a-li-e</i>	21. [šá]
22. [IMMERU NIQŪ ^{PL}]	[imm]eru <i>niqē^{PL}</i>
<i>za-du-ú-bi</i>	<i>epušū-ni</i>
NAPĤAR	<i>nap-ĥar</i>
ĀLU <i>Ar-dī-ni-e</i>	ālu <i>Mu-ša-šir</i>
<i>a-ru-ú-[bi]</i>	<i>a-li-din</i>

- 1) Our. *a-li-e* = assyr. *šá* « ce que ».
- 2) Our. [IMMERU NIQŪ^{PL}] = assyr. [imm]eru *niqē^{PL}* « (en) sacrifices ». — L'équivalent ourartéen de *niqū* peut être aussi un mot contenant la racine 'al- (voir ci-dessus, propos. 9, 1).
- 3) Our. *za-du-ú-bi* = assyr. *epušū-ni* (subjonctif) « je fis », « j'ai fait ».
- 4) Our. NAPĤAR = assyr. *nap-ĥar* « tout », « entièrement », « totalement », etc.. — D'après SAYCE, 30, 17-18 = CICH., 27, 17-18 : *ali*^{AMĒLU} *la-áš-mu-še be-di ma-a-nu bi-du-ni i-bi-ra-a-ni* « les prisonniers (de guerre), tout ce qu'il y en avait, il a retourné tous (ensemble) », je conjecture our. *ibira-(ni)* = = assyr. *napharu*, *kullalu* (our. *bedi manu* signifiant probablement assyr. *māla bašū*).

1. Voir RA 44 [1950], p. 185 et 45 [1951], p. 3.

- 5) Our. $\bar{a}lu$ *Ar-di-ni-e* = assyr. $\bar{a}lu$ *Mu-ša-šir* « à la ville d'Ardini » resp. « de Mušašir ».
— Our. dat. avec *-e*, assyr. dat. sans *ana*.
- 6) Our. *a-ru-ú-li* = assyr. *a-li-din* « j'ai donné ». — Our. 1^{re} p. sg. du prété. + *-li*,
suffixe object. pour le pl., assyr. 1^{re} p. sg. de l'imparfait de *nadānu* I₂, sans
-šunūli (= our. *-li*).

PROPOSITION 20

Ourart.	Assyr.
23. [$\bar{a}mēlu$ $N\bar{i}\bar{š}U^{pl}$] { $\bar{a}lu$ <i>Ar-di-ni-ni</i> { <i>a-šu-ni</i> <i>áš-du-[bi]</i>	22. [<i>isinna</i>] <i>ana</i> $\bar{a}mēlu$ $n\bar{i}\bar{š}ē^{pl}$ { <i>ina lib-bi</i> $\bar{a}lu$ <i>Mu-ša-šir</i> { <i>áš-[ku]-un</i>

- 1) Our. $\bar{a}mēlu$ $N\bar{i}\bar{š}U^{pl}$ $\bar{a}lu$ *Ar-di-ni-ni* = assyr. *ana* $\bar{a}mēlu$ $n\bar{i}\bar{š}ē^{pl}$ *ina lib-bi* $\bar{a}lu$ *Mu-ša-šir*
« pour les habitants de la ville d'Ardini » resp. « dans la ville de Mušašir ».
— Assyr. *ana* est rendu en ourartéen par *-ni* ablat., mis après le génitif
($\bar{a}lu$ *Ardini-(i)-*), et ce génitif l'assyrien le rend par *ina libbi* (au lieu de *ša*).
- 2) Our. *a-šu-ni* = assyr. *isinna* « fête » (« une fête »). — La restitution assyr. *isinna*
est très probable aussi d'après le contexte. En outre, l'our. *ašu-* semble
avoir cette signification dans : *CIch.*, pl. VII-X, ll. 2-3 : *le-ru-ni ar-di-še*
 lu $\bar{š}AMAS\bar{š}$ $AR\bar{H}U$ *a-šu-še ma-nu-še* lu $\bar{H}al-di-e-i$ lu $\bar{T}e(i)\bar{š}eba$ lu $\bar{š}iui$
 lu $\bar{G}IMRU^{pl}$ « ils émirent (our. sg., Išpuini et Menua) l'ordre concernant
les jours mensuels (our. sg.) de la célébration de la fête de Ḫaldi, de Te(i)šeba,
de Šiuini et de tous les dieux », où *a-šu-še* est infinitif « fêter », ou nom
abstrait « fête », de même *ma-nu-še* infinitif « faire être », « faire » = « célébrer »,
nom abstrait « célébration » ; *CIch.*, pl. XXX, ll. 9-10 : *le-e-ru-ú-bi ar-di-še*
 lu $\bar{š}AMAS\bar{š}-n$ *i a-šu-ši-ni-e* « j'ai ordonné (= fixé) le jour de la fête », etc.
(lu $\bar{š}AMAS\bar{š}$ = lu $\bar{U}D$ = $\bar{u}mu$).
- 3) Our. *áš-du-bi* = assyr. *áš-ku-un* « j'ai ordonné, arrangé ». — Le bilingue nous
montre que l'assy. *šakānu* ne signifie pas en ourartéen seulement *le-ru-*,
mais aussi *áš-du-*.

PROPOSITION 21

Ourart.	Assyr.
24. [I U ₄ -M]E MĀTU-ni-[e-di] iš-le-di ^{m.} Ru-sa-ni ^{ilu} Ḫal-di-e-[i] {	23. [i]-na lib-bi u ₄ -me ana māli-ia e-ru-bu ana-ku ^{m.} Ru-[sa-a]
25. [^{amēlu} AR]DU { ^{amēlu} si-e mu-ši ^{amēlu} NĪŠU ^{pl} -ú-e ^{ilu} Ḫal-di-[ni-ni] 26. [uš]-ma-ši-ni za-še-e gu-nu-ú-še ú-i gu-nu-ú-[uš]	24. [^{amēlu}]ardu { šá ^{ilu} Ḫal-di-a { ^{amēlu} rē'ū ki-e-nu [šá ^{amēlu} nīšē ^{pl}]
27. [NU d]i-ra-si-ia-bi	25. [ina] lukulli ^{ilu} Ḫal-di-a li-lú ummāni ^{pl} -ni la a-d[i]-r[u] 26. [lú-q]u-un-lú

- 1) Our. I U₄-ME = assyr. *i-na lib-bi u₄-me* « à un jour » resp. « dans (ce) jour », « alors ». Pour l'expression ourartéen I U₄-ME, voir ci-dessous, propos. 22, 6.
- 2) Our. MĀTU-ni-e-di (= *ebani-e-di*) = assyr. *ana māli-ia* « à, dans le pays » resp. « à, dans mon pays ». — Assyr. *-ia* possess. n'a pas de correspondance en ourartéen.
- 3) Our. *iš-le-di* = assyr. *e-ru-bu* « je passai, je rentrai ». — *e-ru-bu*, 1^{re} p. sg. de l'imparf. énerg. (< *eruba*). — La signification approximative de l'our. *iš-le-di* fut constatée avant (voir NHI, F, 5), maintenant nous avons our. *iš-li/e* = assyr. *erēbu*.
- 4) Our. ^{m.} Ru-sa-ni = assyr. *ana-ku* ^{m.} Ru-sa-a « Rusa » resp. « moi, Rusa » (pour *-ni* dans ^{m.} Ru-sa-ni, voir ci-dessus, propos. 2, 1). — Assyr. *anaku* n'a pas de correspondance en ourartéen.
- 5) Our. ^{ilu} Ḫal-di-e-i ^{amēlu} ARDU = assyr. ^{amēlu} ardu šá ^{ilu} Ḫal-di-a « serviteur du dieu Ḫaldi ». — Our. ^{amēlu} ARDU = ^{amēlu} bu-ra- (voir FRIEDRICH, *Cauc.* [1931], fasc. 8, p. 150; *CIch.*, pl. XXXIX, rev. l. 31; ^{ilu} Ḫal-di-e-i ^{amēlu} bu-ra-ni; *Nik*, pl. VIII, l. 11; ^{amēlu} bu-ru).
- 6) Our. ^{amēlu} si-e mu-ši ^{amēlu} NĪŠU^{pl}-ú-e = assyr. ^{amēlu} rē'ū ki-e-nu šá ^{amēlu} nīšē^{pl} « le fidèle pasteur des hommes », d'où our. *si-e* = assyr. *rē'ū*, our. *mu-ši* = assyr. *kēnu*. Pour assyr. *nīšē* = our. *nara-*, *naru-*, voir ci-dessus, propos. 18, 1.
- 7) Our. ^{ilu} Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni = assyr. *ina lukulli* ^{ilu} Ḫal-di-a « avec l'aide du dieu Ḫaldi ». — Our. *ušmaše* « force », « puissance », « pouvoir », etc., a été conjecturé par moi dans toutes mes traductions des textes ourartéens.

FRIEDRICH admettait aussi our. *ušmaše* = assyr. *lukullu*, *ušmaši-ni* = *ina lukulli*, ce qui est confirmé dans notre bilingue (à noter que assyr. *lukullu* peut signifier aussi « puissance », « pouvoir », etc.).

8) Our. *za-še-e gu-nu-ú-še* (génit.) = assyr. *li-lú ummāni^m-ni* « la puissance, la force de l'armée, (des troupes) » (d'où our. *zaše* = assyr. *līlu*, our. *gunuše* = assyr. *ummānu*, *ummāni*). C'est ainsi que le roi d'Ourarṭu s'appelle, en imitant les rois d'Assyrie.

9) Our. *ú-i gu-nu-ú-uš NU di-ra-si-ia-bi* = assyr. *la a-di-ru lú-qu-un-lú* « et (moi) qui ne crains pas l'opposition » resp. « qui ne craint pas l'opposition ». — Our. *ú-i* « et », « aussi » n'est pas rendu en assyrien (= *-ma*). — Our. *gu-nu-uš* = assyr. *luqunlu* « opposition », « résistance », « lutte », « combat », etc. (conjecturé par moi : *NHI*, A, 7, etc. : *gu-nu-ša-a ha-ú-bi* « j'ai conquis dans le combat », seulement *gunuša-a* ne vient pas de **gunuše-a*, mais bien de *gunuša-a*). — La restitution ourarṭ. *NU* est très probable, les traces du signe dans *CICH.*, pl. XXXIX, rev. l. 36, nous permettant aussi de faire cette restitution. Je conjecture toujours que le mot ourarṭéen pour *NU* = *lā* (assy.) est *a-ni-ia* : *NHI*, E, 41-42 : ^m *Ku-uš-la-áš-pī-li ... a-ni-ia ar-du-ni ma-nu* « K., ... qui ne fut pas fidèle » (litt. « qui ne s'est pas soumis à l'ordre », « qui n'était pas obéissant », « qui se révolta »), etc.. — *NU di-ra-si-ia-bi* est la 1^{re} p. du présent. Nous avons aussi la 3^e p. du même verbe de la même forme : *CICH.*, pl. XXXIX, rev. l. 36 : [*NU*] *dī-e-ra-si-i-ia-ni* « (lui) qui ne craint pas l'opposition ». Ainsi nous avons deux nouveaux exemples des formes du présent (voir pour le premier : *CICH.*, pl. LVIII, ll. 1-3 : ^m *Me-i-nu-ú-a-še* [^m] *Iš-pu-u-i-ni-ḫi-ni-še* [*t*] *i-a-ni* « Menua, fils d'Išpuini, dit »). — Le présent ourarṭéen est rendu en assyrien par le participe : *lā ādiru* « ne craignant pas ». — Notre conjecture concernant le présent ourarṭéen a trouvé aussi sa confirmation dans notre bilingue (voir *RA*, XXXIII [1936], n^o 2, p. 102 et *ibid.*, n^o 3, p. 125 sq.).

PROPOSITION 22

Ourarṭ.	Assyr.
27. <i>a-ru-me-e</i> ^{uv} <i>Hal-di-i-[-še]</i>	26. ^{iu} <i>Hal-di-a</i> <i>li-lú</i>
28. [<i>za</i>]- <i>še-e</i> <i>ar-di-še</i> <i>pi-ṣu-ú-še</i> <i>šú-si-na</i> <i>MU^{vu}</i>	<i>da-na-[nu]</i> 27. [<i>ha-a</i>]- <i>du-lú</i> <i>i-na lib-bi šanāle^{vu}</i> <i>iddin</i>

- 1) Our. *a-ru-me-e* = assyr. *iddin* « (il) me donna » resp. « (il) donna ». — Our. *-me-(e)*, suffixe objectif pour le datif (voir ci-dessus, propos. 8, 1), n'est pas rendu en assyrien.
- 2) Our. ^{nuv} *Hal-di-i-še* = assyr. ^{ilu} *Hal-di-a* « le dieu Haldi ». — (Pour *-še*, l'indice du sujet, voir ci-dessus, propos. 1, 1.)
- 3) Our. *za-še-e* = assyr. *li-lú* « force », « puissance », etc., aussi « victoire » (voir ci-dessus, propos. 21, 8). — *za-še-e*, nom abstrait, accusat. sans l'indice *-ni*.
- 4) Our. *ar-di-še* = assyr. *da-na-nu* « force », « puissance » (nom abstrait, accusat. sans *-ni*). Le même mot signifie dans les autres textes « ordre », « loi », « règle », « commandement », etc. (voir *CICH.*, pl. VII-X, l. 2 : *le-ru-ni ar-di-še* litt. « il (ou ils) a (ou ont) émis l'ordre », etc. — De la même racine viennent : l'adjectif *ar-du-ni*, litt. « celui qui obéit au commandement », « obéissant », « fidèle », etc. ; l'adjectif *ar-di-la-ni* « régulier » (voir *CICH.*, pl. XXVI, ll. 22-23 : *a-li me-e-še e-si-ri-i-[e]* [^m. *Di*]-*a-ú-ši-ni-di le-ru-bi MU.MU-ni ar-di-la-ni* : « Ce que j'ai imposé au Diauien (= au roi des Diauiens) comme lourd (?) tribut à (payer) chaque année (litt. « année [et] année ») régulièrement (litt. régulier), (c'était : ») ; le substantif *ar-di-ni* (*CICH.*, pl. VII-X, l. 26) « force », « puissance », au sens de « capacité », « résultat », « contenu » ? — Mais toute la proposition qui contient ce mot reste encore obscure. — Peut-être le nom de la ville *Ar-di-ni* signifie littéralement « forteresse » (tandis qu'il n'est pas du tout sûr, si assyr. *Mušašir* est un mot assyrien).
- 5) Our. *pi-šu-ú-še* (nom abstrait, accusat. sans *-ni*) = assyr. *ha-(a)-du-lú* « joie ».
- 6) Our. *šú-si-na MU^{pl}* = assyr. *i-na lib-bi šanāle^{pl}* « pendant des années entières » resp. « pendant des années ». — *šú-si-na* semble être le cas oblique du pl. Comme our. *MU* = *šali*, on peut reconstruire le pl. de deux mots : *šusi-ni-li šali-li* dont le cas oblique serait *šu-si-na-(ú)-(e) šala-(ú)-(e)* (voir FRIEDRICH, *Einführung*, p. 12, § 60). — Our. *šu-si-na* n'est pas rendu en assyrien. Ce même mot (sg.) est employé probablement dans l'expression *IU₄-ME* = = assyr. *i-na lib-bi u₄-me* « à un jour » resp. « dans (ce) jour », « alors », où *I* = *šusini* n'est pas rendu en assyrien (voir ci-dessus, propos. 21, 1).

PROPOSITION 23

Ourart.	Assyr.
29. [^{MĀTU} <i>Bi</i>]- <i>a-i-ni-li</i> <i>nu-ul-du-ú-li</i> <i>MĀTU lu-lu-i-ni-ni</i>	27. <i>mātu Urarlu</i> <i>ir-li-'i</i>
30. [<i>zi</i>]- <i>el-du-bi</i>	28. [<i>mātu nukurli</i>] <i>ú-si-iq</i>

- 1) Our. ^{MĀTU} *Bi-a-i-ni-li* = assyr. ^{mālu} *Urarlu* « le pays d'Ourartou ». — Assyr. ^{MĀTU} *BUR*. *BUR* = ^{mālu} *Urarlu* (voir DELITZSCH, *AL*⁴, S^b 74 : *BUR. BUR* = *Ur-lu-u*) est sûr, comme l'a pensé déjà BELCK (*VBA G*, 1889, p. 581), non pas ^{mālu} *Akkadū* (voir DELITZSCH, *ibid.*, S^b 72 : *BUR. BUR* = *Ak-ka-du-u*), comme l'ont affirmé LEHMANN-HAUPT et les autres. Le bilingue confirme ^{MĀTU} *BUR. BUR* = ^{MĀTU} *Ur-(ar)-lu* (= ^{MĀTU} *Bi-a-i-ni-li*). — ^{MĀTU} *Bi-a-i-ni-li* semble signifier littér. « Ceux du pays de Bia(ina) », « les Biainiens », car nous en avons le sg. dans le texte de la stèle de Rusa II (*Rec. de Trav.*, XXIII, p. 146), ll. 40-41 : *e-a-i* ^{MĀTU} *Bi-a-i-ni-še e-a-i MĀTU lu-lu-i-ni-še* « soit un Biainien, soit un étranger » (litt. « celui du pays de *Bi-a-* » resp. « celui du pays de l'ennemi », d'où ^{MĀTU} *Bi-a-i-ni-li* = « ceux du pays de *Bi-a-* »). — ^{MĀTU} *Bi-a-i-na-(ú)-(e)* est le cas oblique de ^{MĀTU} *Bi-a-i-ni-li*, d'où le nom propre du pays : ^{MĀTU} *Bi-a-i-na-* (voir *NHI*, B, 19 : ^{MĀTU} *Bi-a-i-na-i-di*, *ibid.*, 35 : ^{MĀTU} *Bi-a-i-na-di* « au, vers le pays de Biaina », etc.).
- 2) Our. *nu-ul-du-ú-li* = assyr. *ir-li-'i* « j'ai gouverné ». — Our. 1^{re} p. sg. du prétérit + *-li*, suffixe objectif du pl., repris de ^{MĀTU} *Biaini-li*. — Assyr. *ir-li-'i*, 1^{re} p. sg. de l'imparfait de *re'ū* I₂, d'où our. *nu-ul-du-* = assyr. *re'ū* « paître », « garder », « mener », « gouverner », etc..
- 3) Our. *MĀTU lu-lu-i-ni-ni* = assyr. *mālu nukurli*, litt. « le pays de l'ennemi » = « le pays ennemi ». — D'après le contexte la restitution assyr. *mālu nukurli* peut être considérée comme sûre. Nous n'avons pas affaire ici avec *MĀTU*, déterminatif avant le nom propre du pays de *Lulu*, comme l'ont pensé LEHMANN-HAUPT et les autres, mais *lu-lu-(i-ni)* signifie en ourartéen « ennemi » = assyr. *nukurlu* « inimitié » et « ennemi » (adject. et subst.), et *mālu* est à lire phonétiquement : *MĀTU lu-lu-i-ni-ni* = *ebani lu-lu-i-ni-ni* (< *lulu-i-ni-i-ni* génit. avec *-i* + *-ni*, l'indice de l'accusatif) = assyr. *mālu nukurli* « pays de l'ennemi » = « pays ennemi ».
- 4) Our. *zi-el-du-bi* = assyr. *ú-si-iq* litt. « j'ai divisé », probablement au sens de : « j'ai déchiré, démembré, mis en désordre ». De *zi-el-du-* « diviser », « partager », « mettre en pièces », « démembrer », etc., vient le substantif *zi-el-di-* « part », « partie » (voir *CICh.*, pl. XX, l. 9). — Assyr. *ú-si-iq* (1^{re} p. sg. de l'imparfait) vient de *ašāqu* ou *asāqu* II₁ « partager », etc., d'où ourart. *zi-el-di-* (litt. « ce qui est mis en pièces ») = assyr. *ešqu* ou *esqu* « part », etc..

PROPOSITION 24

Ourart.	Assyr.
30. <i>ar-lú-me</i> <i>ILU^{pl}-še</i> <i>pi-šu-ú-še ŪMU^{pl}</i>	28. <i>ilāni^{pl}</i> <i>iddin-nu-ni</i> <i>āmē^{pl} šá hadūli</i>
31. [<i>za</i>]- <i>ši-li</i> <i>ŪMU^{pl}-di pi-šu-ši-ni</i> <i>iš-li bi-bil-lú-[ú]</i>	29. [<i>dan</i>]- <i>nu-li</i> <i>eli āmē^{pl} šá hadūli</i> <i>[bi-ib-lal lib-bi]</i>

- 1) Our. *ar-lú-me* = assyr. *iddin-nu-ni* « (ils) me donnèrent ». Our. 3^e p. pl. du prétérit (de *a-ru-*) + *-me*, suffixe du datif, rendu en assyrien exactement : 3^e p. pl. de l'imparfait (de *nadānu*) + *-ni*, suffixe du datif.
- 2) Our. *ILU^{pl}-še* = assyr. *ilāni^{pl}* « les dieux » (voir ci-dessus, propos. 1, 1).
- 3) Our. *pi-šu-ú-še ŪMU^{pl}* = assyr. *āmē^{pl} šá hadūli* « jours de joie ». — Our. *pi-šu-ú-še* génit. (< *pišušē-e* < *pišušē-i*).
- 4) Our. *za-ši-li* = assyr. *dan-nu-li* « forts » = « nombreux », se rapportent à *ŪMU^{pl}* = *āmē^{pl}* « jours ». — Voir *CICH.*, pl. XXXVIII, ll. 1-2 : [*za-du*]-*ú-[bi ar-ni-ú-ši-ni-li iš-l]i-ni [DA]N.NU^{pl}* litt. « j'ai fait de nombreuses belles (ou utiles) choses », où *za-ši-li* (pl. de *za-še* « force »), comme l'assyrien *dannūli* dans notre texte, signifie exactement « forts », « forts en masse, en nombre », etc. (à noter aussi assyr. *šanāli dannāli* « longues années »).
- 5) Our. *ŪMU^{pl}-di pi-šu-ši-ni* = assyr. *eli āmē^{pl} šá hadūli* « outre les jours de joie ». — *di* (*ŪMU^{pl}-di*) our. correspond ici à l'assyrien *eli* « sur », au sens de « outre », « au surplus ».
- 6) Our. *iš-li bi-bil-lú-ú* = assyr. *bi-ib-lal lib-bi* « ce que (mon) cœur a désiré » (litt. « le désir de [mon] cœur »). — La restitution assyrien *bi-ib-lal lib-bi* est très probable d'après les traces des signes. — Nous trouvons la même expression ourartéenne dans *CICH.*, pl. LVII, 55, obv. ll. 8-9 : *m^e-Me-nu-a pi-i a iš-li bi-bil-lú-ú*, litt. « le désir de l'âme et du cœur de Menua » (la leçon de *CICH.* : *a-iš-li-bi* 22 *DIS-Ū*, est sûrement incorrecte). — Qu'il nous soit permis ici de conjecturer : our. *išli* = assyr. *libbu* « cœur ». Le nom propre *m^e-Argiš-ti* (< *m^e-Argi-išli*) semble être composé de *argi* + *išli* (= « cœur de lion » ?). — Il me semble aussi que *išli-ni* = litt. gr. *ἑαυτοῦ*, allem. « derselbige », etc. (à comparer assyr. *ramānu*, avec les suffixes : « même » ; *zumru* « corps » et, avec les suffixes, « même », « personne », etc.), est le même mot que *išli-* = assyr. *libbu* « cœur » et aussi « corps », « personne », etc. — Our.

bibillu(u) = assyr. *bibillu* (état constr. *biblal*) « désir », semble être un mot emprunté à l'assyrien, à moins qu'il ne soit un idéogramme transcrit en assyrien (comme *IR-SI-TIM*, etc.). Alors *-ú* de *bi-bil-lu-ú* serait le complément phonétique du mot ourarṭéen inconnu, dont la terminaison était *-u*. — Dans *a* our., nous avons probablement la copule indépendante « et » (assy. *u*) (*pi a išli* « âme et cœur »).

PROPOSITION 25

Ourarṭ.	Assyr.
32. <i>[i-nu-k]a-ni-e-di-ni</i> <i>sal-maṭ-ṭi-ni</i> <i>ḥa-ra-ri</i> <i>le-ra-g[i]</i>	30. <i>[i]-na [arkā-niš]</i> <i>b[a]-la-ṭ[u]</i> 31. <i>[šú]-ul-m[u]</i> <i>[i]š-š[á]-ki-n[u]</i>

- 1) Our. *i-nu-ka-ni-e-di-ni* = assyr. *i-na arkā-niš* « après cela », « puis », litt. « là-dessus ». — La restitution assyr. *i-na arkā-niš* s'impose presque après l'analyse du mot ourarṭ. *inukaniedini* (voir ci-dessus, propos. 15, 2). Ici il est rendu exactement en assyrien, mais il peut être rendu aussi par *-ma* (voir ci-dessus, propos. 14 et 15).
- 2) Our. *sal-maṭ-ṭi-ni* = assyr. *ba-la-lu* « vie », « bien-être », etc.. Notre première conjecture *sal-maṭ-ṭi-(ni)* « pays », « contrée » ne se confirme pas dans notre bilingue. Ainsi, par ex. : *NHI, F, 5-6* : *a-li áš-la-a-di* ^{MĀTU} *E-li-ú-ni-a iš-li-ni-e an-da-ni* ^{MĀTU} *E-ri-a-ḥi 'a-al-du-bi sal-ma-aṭ-ṭi* ^{MĀTU} *Qu-ri-a-ni-ni* « en passant vers le pays d'Etiuni, aux confins du pays d'Eriaḥi, j'ai eu soin (litt.) de la vie du pays de Quriani » (non « de la région [du pays] de Quriani »), etc.. — La restitution assyr. *balālu* est très probable d'après les traces des signes et d'après le contexte. Alors signifieraient exactement : our. *sal-maṭ-ṭi-(ni)* = = assyr. *balālu*, our. *pi-(ni)* = assyr. *napištu*, our. *ulguše* (aussi *ulgušiani*) = = assyr. *arak (ūmi) balāli* (voir Kél, our. 13/ass. 12).
- 3) Our. *ḥa-ra-ri* = assyr. *šú-ul-mu* « salut, prospérité, paix », etc. Il semble qu'aussi en ourarṭéen *ḥarari* était employé dans les lettres comme formule de salutation, assyr. (*lū*) *šulmu* : voir lettre de Šagastara à Rusa (II) : obv. 1. *a-lu-si-MU* ^m. *Ru-sa-a-e* ^m. *Ar-giš-le-[ḥi]* 2. ^m. *Ša-ga-as-lar-a* ^{MĀTU} *Iš-qu-gu-ul-ḥi [ŠULMU]* (idéogr. DI) « A mon seigneur (ou « maître ») Rusa, fils d'Argišti, Šagastara l'Išqugulien, salut ! » (*Abh. der k. Ges. d. Wiss. zu Göttingen, phil.-hist. Kl., NF., IX* [1907], p. 105). — Ma première conjecture : our. *ḥarari* = assyr. *ḥarrānu* « voie, chemin » est ainsi démentie par notre bilingue.

- 4) Our. *le-ra-gi* (sg.) (< *le-ra-i-[e]*) = assyr. *iš-šá-ki-nu* (pl.) « s'établirent ». — Pour la base passive *leragi-* < *lerai-*, voir *RA*, XXXIII [1936], n° 2, p. 92. — Assyr. 3. p. pl. de l'imparf. pass. de *šakānu* iv₁.

PROPOSITION 26

Ourart.	Assyr.
33. <i>a-lu-še</i> <i>lú-ú-li-[e]</i>	32. [šá] [ú]-n[a]-[a]k-ka-[ru]
34. [<i>a-lu-še</i>] <i>pi-lú-li-[e]</i>	33. [šá] [ú]-na-ab-b[a]-[lu]
35. <i>i-ni-li</i> <i>du-li-[e]</i>	34. [an]-na-le e-[pu-šú]
36. [^{uv} <i>Hal-di-še</i>] ^{uv} [<i>Te(i)šeba-še</i>]	35. [^{lu} <i>Hal</i>]-d[i]-a ^{lu} [<i>Adad</i>]
37. [^{uv} <i>Šiuini</i>]-še <i>ILU^{uv}-[še]</i>	36. [^{lu} <i>Ša</i>]maš <i>ilāni^{uv}</i>
38. [<i>ZĒRU</i>] <i>ŠUMU</i> <i>ku-l[i-lú-ni]</i>	37. [šum]-šú <i>lu-ḫal-liq-[ú]</i>

- 1) Our. *a-lu-še* = assyr. *šá* « quiconque » (voir surtout les formules d'imprécation dans le texte de la st. de Kél.).
- 2) Our. *lú-ú-li-e* = assyr. *ú-na-ak-ka-ru* (II₁, prés. 3^e p. sg. subjonct. -de *nakāru*) « supprimera » (litt. « changera »). Pour *lu-li-*, voir *RA*, XXXIII [1936], n° 3, p. 123. — *lu-* = *nakāru*, conjecturé par LEHMANN-HAUPT et les autres, se confirme dans notre bilingue. Il signifie justement *nakāru* (non *naqāru* « supprimer, anéantir »), car dans les autres textes sa signification « changer » est aussi à constater : voir par ex., *CICH.*, pl. XX, l. 13 : *a-lu-še lú-ú-li-i-e* « quiconque changera (ces ordres, ces règles) », etc..
- 3) Our. *pi-lú-li-e* = assyr. *ú-na-ab-ba-lu* (II₁, prés. 3^e p. sg. subjonct. de *nabālu* « briser », etc. ; à comparer Kél. our. 38 : *ip-ḫu-li-i-e* = assyr. 39 : *i-ḫap-pu-ú-ni*, qui signifie la même chose ; our. *pi-lu-* = assyr. *nabālu*) « brisera ».
- 4) Our. *i-ni-li* (pl. de *ini-*) = assyr. *an-na-le* (pl. fém.), litt. « ces (choses) » = « ceci ».
- 5) Our. *du-li-e* = assyr. *e-pu-šú* (I₁, prés. 3^e p. sg. subjonct. de *epēsu*) « fera ». — La conjecture *du-* = *epēšu* se confirme ici.
- 6) Our. ^{uv} *Hal-di-še* = assyr. ^{uv} *Hal-di-a* « le dieu Ḫaldi » (voir ci-dessus, propos. 1, 1).

- 7) Our. ^{III} *Te(i)šeba-še* = assyr. ^{III} *Adad* « le dieu Te(i)šeba = Adad, dieu de l'atmosphère » (voir ci-dessus, propos. 1, 1).
- 8) Our. ^{III} *Šiuini-še* = assyr. ^{III} *Šamaš* « le dieu Šiuini = Šamaš, dieu de soleil ». — Pour ^{III} *Šiuini* = ^{III} *Šamaš*, voir FRIEDRICH, *Orientalia*, vol. IX [1940], p. 211 sq. (voir ci-dessus, propos. 1, 1). — *Šiuni* probablement dieu masculin, — dernier membre de la trinité du panthéon ourartéen.
- 9) Our. *ILU^{IV}* = assyr. *ilāni^{IV}* « les dieux » (voir ci-dessus, propos. 1, 1 et 4, 1).
- 10) Our. *ZĒRU* = assyr. *zēr-šú* « semence » resp. « sa semence ». — Our. *ZĒRU* = *zi-li-bi*, *zi-il-bi* (voir Kél. our./assyr. 36). — Assyr. *-šú* n'est pas rendu en ourartéen.
- 11) Our. *ŠUMU* = assyr. *šum-šú* « nom » resp. « son nom ». — Our. *ŠUMU* = *lini* est sûrement à constater dans les textes unilingues : voir, par ex., st. de Rusa II, *RT*, XXIII, p. 146, ll. 39-40 : *ma-si-e li-ni le-li-i* « (quiconque) mettra son nom », etc.. — Assyr. *-šú* n'est pas rendu en ourartéen.
- 12) Our. *ku-li-lú-ni* (3^e p. pl. du prés. + *-ni*, suffixe objectif du sg., de *ku-lu-* : voir *RA*, XXXIII [1936], n^o 2, p. 102, et *ibid.*, n^o 3, p. 121) = assyr. *lu-ḫal-liq-ú* (3^e p. pl. de l'imparf. précat. de *ḫalāqu* II₁) « puissent exterminer » (voir Kél. our. 36, 41 = assyr. 36, 42). — *ni* our. n'est pas rendu par l'assyr. *-šu*.

VOCABULAIRE OURARTÉEN-ASSYRIEN

alḡani-(ŠADŪ) = *šadū*
alī(e)- = *ša* ; *-mā*
alu-še = *ša*
ania (NU) = *lā*
^{ALU} *Ardini-* (n. pr.) = ^{ALU} *Mušašir*
ardiše- = *danānu*
arni- = *dum /nqu*
ašu-ni- = *isinnu*
a-ru- = *nadānu*
aš-du- = *šakānu*
^{MĀTU} *AŠSUR* (n. pr.) = ^{MĀTU} *Aššur^{kl}*
'āl-du- = *še'ū*
'āli-a-še u- = *niqū* (II₁)
badusi- = *šubtu*
baše- = *amātu*
^{MĀTU} *Bi-a-i-ni-li* (n. pr.) = ^{MĀTU} *Urarḡu* (^{MĀTU} *BUR.BUR*)
bibillu-u = *bibillu*
^{AMĒLU} *bura /u-* = ^{AMĒLU} *ardu*
diduti- = *qālu*
di(e)rasi- = *adāru*
diru-ni- = *palih* (adv. *palhiš*)

du- = *epēšu*
-e (postpos.) = *ina libbi*
ebani-(MĀTU) = *mātu*
(e)irši-du- = *šūšubu* (causat. de *ašābu*)
eri- = *šābu lidūki*
erili-(ŠĀRRU) = *šarru*
erili-lu-ḡi- (*ŠĀRRU-lū-ḡi*) = *šarrātu*
esi- = *maškānu*
ewri-(BĒLU) = *bēlu*
^{AMĒLU} *gunuše-(AMĒLU UMMĀNU)* = ^{AMĒLU} *um-manu/i, šabi*
gunūš- = *luqunlu*
^{ILU} *Haldi-* (n. pr.) = ^{ILU} *Haldia*
ḡa(e)ri(e)- = *ḡarrānu*
ḡarari- = *šulmu*
iara-ni- = *massaku*
ikukaḡi-ni-, *ikuki-* {
ikukani- : voir propos. 4, 2 ; 7, 1 {
ini-li (pl. de *ini-*) = *annāle* (pl. de *annīlu*)
iniri- (*ILU*) = *ilu*
iniri-(a)-še (*ILU-še*) = *ilūlu*
inuki-, *inukani-*, *inukaḡi-ni-* : voir propos. 15, 2

isi- = *mimma*, *manāma*
iš-le- = *erēbu*
išti- = *libbu*
ka- = *pānu*
ku-lu- = *ḫalāqu*
 MĀTU *lulu-i-ni* = *mātu nukurli*
ma-ni- = *bēlūlu*
manu- = *bašū* (avec *-u-ri* act. causat. *epēru*)
manuda- = *epru*
-me (suffixe du dat.) = *-(an)-ni* (1^{re} p. sg.)
muši- = *kēnu*
 AMĒLU *nara /u-* (AMĒLU NĪSU^{PL}) = *amēlu nīšē* (PL)
nu-na- = *alāku*
nu-ul-du- = *re'ū* (I₂)
pa-ru- = *šabātu*, *laqū*
pi- = *napišlu*, *napsāle*
pišuse- = *ḫadātu*
pi-lu- = *nabātu* (II₁)
 m. *Rusa-* (n. pr.) = m. *Rusa-(a)*
salmaḫli- = *balāḫu*
 m. ILU *Sarduri-* (n. pr.) = m. ILU *Sardur*
 AMĒLU *si /e-* = *amēlu re'ū*

-ši (postpos.) = *ina libbi*
šali- = *šattu*
šidištu- = *rašāpu*
 ILU *Siūini-* (n. pr.) = *ilu Šamaš*
šūini- = *kullatu*
šusini- = *išlēn* (?)
za-āš-gu- = *dāku*
za-du- = *epēšu*, *nadū*
zainua- = *ēlīnū*
zaše- = *lītu*
zašili (pl.) = *dannāli* (pl.)
zi-cl-du- = *ašāqu*, *ašāqu* (II₁)
zi-il-bi-, *zi-li-bi-* (ZĒRU) = *zēru*
le-ru- = *šakānu* (lera- pass.)
 ILU *Te(i)šeba-* (n. pr.) = *ilu Adad*
lini- (SUMU) = *šumu*
lu- = *nakāru* (II₁)
ui = *-ma*
ula- = *alāku*
 m. *Ur-za-na-* (n. pr.) = m. *Urzana-(a)*
ušmaše- = *lukullu*

IDÉOGRAMMES¹

AMĒLU *ABU-si-(i)-ni-* = *ša abi*, *abāni*
BĀBU = *bābu*
EN.NAM = *bēl-paḫāli*
 GIŠ *GU.ZA* = GIŠ *kussū*
 GIŠ *KU* = GIŠ *lukullu*
NAPḪAR (= *ibira-* ?) = *napḫar(u)* (KÚR)
 GIŠ *NARKABTU.TAḪĀZU* = GIŠ *narkabal*
taḫāzi

IMMĒRU *NIQŪ* (= 'āli- (?)) = *immeru niqū* (UDU-
SIZKUR)
 DĪTU *PARAKKU* = *bītu parakku*
 DĪTU *PARAKKU ŠĀ.DI* = *ēkurru*
ŠĪRU- (*zainua-* (?)) = *šīru*
ŪMU = *ūmu*.

DE LA STÈLE DE KÉLICHINE

amēi = *kāna* (voir ci-dessous, suppl. 5).
aš-ḫu- = *elēlu* (II₁) (suppl. 6).
iradiani = *unūtu*, *eniāli* (suppl. 4).

masi /e- = *-šu* (-ša) (suppl. 6).
suki- = *taklīmlu* (lēmū) (suppl. 7).

SUPPLÉMENT

Le déchiffrement du texte bilingue de la stèle de Kélichine a toujours été une tâche très difficile à cause de sa mutilation extrême. Aussi ma tentative de déchiffrer ce texte (voir *RA*, XXX [1933], n° 1) n'a pu naturellement éviter des fautes que je me suis efforcé de corriger, en révisant souvent le texte.

1. Nous donnons ici ces quelques idéogrammes transcrits en assyrien (non en sumérien), parce que l'on trouve souvent dans les textes ourartéens les mots assyriens employés comme idéogrammes : *PARAKKU ŠĀ.DI*, *IRŠITIM*^{PL}, *IR.ŠI.TIM*, *DAN.NU*^{PL}, *MARĀNI*^{PL-NI}, etc.

Voici quelques résultats de ma dernière révision :

1. Our. 5 : *ia-ra-ni* (peut-être mieux au lieu de : *ia-ra-[a]-ni* imprimé).
2. Our. 6 : *ḪARRĀNU za-i-nu-ú-a-di* = assyr. 5-6 : *ina muḫḫi [ḫar]rāniⁿⁱ [e-l]i-i-nu* « sur la haute voie » resp. « sur la voie en haut » (voir ci-dessus, Topz. our. 5 = assyr. 5) (au lieu de : our. *SŪQU a-i-nu-ú-a-di* = assyr. *ina muḫḫi [su-qi] [ú-ki]-i-nu* imprimé).
3. Our. 11 : *a-da-[a-ni]* (au lieu de : *a-da-[mu-še]* (voir *RA*, XXXII, n° 2, p. 85).
4. Our. 21 : *[i]-na-ni i-ra-di-ia-ni* = assyr. 18 : *[ú]-na-le an-na-le-(ma)* « cet attirail » ou « ces fournitures » ou « ces biens » (our. sg. collect., assyr. pl.) ou q. c. de p. (au lieu de : *[i-na]-ni-i ir-ši-a-ni* = assyr. *[šubāle]^{pl} an-na-le-(ma)* imprimé). — La leçon our. *i-ra-di-ia-ni* est très probable et sa signification s'accorde bien avec le contexte, aussi assyr. *ú-na-le* (pl. de *unūlu* « attirail », « harnais » « bien(s) », etc.) semble être très probable d'après les traces des signes. *i-ra-di-ri|ni-* semble signifier exactement *unūlu* « instrument », « attirail », « harnais », « fourniture(s) », « bien(s) », etc. : voir *CICH.*, pl. XXXVIII, l. 17 : *[i]-ra-di-ri ERŪ du-di-e le-ra-gi* « les instruments (aratoires) (le texte porte le sg.) de bronze (= charrue, etc.) (leur) furent mis à l'emploi (?) » ; *Nik.*, pl. VII, l. 12 : *ALPU-ni-ni i-ra-di-ni-ni (> i-ra-di-ri-ni)* « avec le harnais des bœufs » (Comp. assyr. *eniāl alpi*) ; *CICH.*, pl. XX, l. 7 : *a-li^{uv} Ḫal-di-na [BĀBU i]-ra-di-e TAK-e* « ce qu'il y aura en offrande(s) des biens devant les portes de Ḫaldi », etc..
5. Our. 23 : *[a]-me-e-i* (au lieu de : *[i-na-ni]-i* imprimé). — *CICH.*, pl. LVIII, 3-4 : *Ṭuppu-le a-li-e a-me-e-i le-e-ru-bi* « la stèle (avec l'inscription) que j'ai mise ici » montre que *a-me-e-i* signifie exactement assyr. *kāna*, dont la leçon est sûre dans le texte bilingue. Aussi la restitution *[a]-me-e-i* est très probable d'après les traces des signes.
6. Our. 29-30 : *ma-[si-(e)ILU] áš-ḫu-li-e* = assyr. 29. *[ú]-ul-li-li-i-šú ana ili-šú* « (quiconque) consacrera resp. le consacrera à son dieu » (au lieu de : *mu-[a] [áš-du]-li-ni* = assyr. *[iš-la]-li-li-i-šú ana ramāni-šú* imprimé). — Our. *áš-ḫu-* correspond exactement à l'assyr. *elēlu II₁* « consacrer », etc., ce qu'on peut constater aussi dans les autres textes : *CICH.*, pl. XIX, ll. 24-29 : *a-še^{isu} ul-di le-šú-li-e ALPU III IMMERU^{uv} Ḫal-di-e ur-pu-ú-li-i-ni ḫa-lu-li áš-ḫu-li-ni e-'a^{uv} Ḫal-di-na-a BĀBU e-'a pu-lu-si-ni-ka-i* « quand on fait le vin, on doit tuer pour le dieu Ḫaldi un bœuf (et) trois moutons (et lui) apporter comme sacrifice (?) devant les portes (le texte sg.) de Ḫaldi aussi bien que devant le (= son) monument » ; *ibid.*, 30-36 : *[a]-še*

KARĀNU¹⁰ šú-ú-*hi-e* [PAR]AKKU *hu-li-e qar-me-*hi* |*li** ¹¹⁰ *Hal-di-e áš-hu-li-ni* ¹¹⁰ *Hal-di-na-a BĀBU* [*qar*]-*me-*hi* |*li** ¹¹⁰ 'A-*ru-ba-ni* [*qar*]-*me-*hi* |*li** ¹¹⁰ *Hal-di-e pu-lu-si-ni-ka-i* « quand on apporte du vin au dedans du sanctuaire (pour la consécration), une mesure on (en) doit apporter (comme sacrifice) à Haldi devant les portes (le texte sg.) de Haldi, une mesure au dieu 'Arubani (et) une mesure au dieu Haldi devant le (= son) monument », etc.. — En outre, *áš-hu-* = préverbe *aš-* + racine *-hu-* qui signifie « porter » (voir Kél. 10 : *na-hu-ni* = assyr. 9 : *na-ši*, etc.), *áš-du-* signifiant *šakānu* « mettre », « ordonner », etc. (voir ci-dessus, Topz., our. 23 / assyr. 22). — Comme la leçon assyr. *ana ili-šú* est sûre et on distingue à la fin de la l. 29 our. MA, la restitution *ma-[si-(e) ILU]* s'impose, *ma-si-(e)* signifiant en vérité assyr. *-šú* (voir st. de Rusa II [RT, XXIII, p. 146], l. 39-40 : *ma-si-e li-ni le-li-i* « (quiconque) mettra son mon », etc..

7. Our. 32 : [*šú*]-*ki-li-i-ni a-lu-si-i-na-a-ni* = assyr. 31 : *ina lak-li-ma-le* [*bēlu-šú*] 32. [*i-n*]-*a-di-nu* « sur les ordres du seigneur » resp. « sur les ordres que son seigneur (lui) donnera » (au lieu de : [-]-*li-i-ni a-lu-si-i-na-a-ni* = *ina lak-li-ma-[le šakēnu]* [*i-na-d*]-*i-nu*). — *šú-ki-li-i-ni* est abl. pl. de *šú-ki-* = = assyr. *laklimtu* « instruction », « ordre », etc.. — La restitution *šú-ki-li-i-ni* est très probable, car nous voyons le mot *šú-ki-* dans les autres textes évidemment non seulement avec la signification assyr. *laklimtu*, mais aussi assyr. *lemu* « raison », « intelligence », aussi « ordre », « instruction », « conseil » (comme *laklimtu*) : voir CICH., pl. XXXIX, obv. 31-34 : *uš-*ha-nu-me** ¹¹⁰ *Hal-di-še BĒLU*-[*še*] *hu-*lu-lú-ú-*li*** *gu-nu-ú-uš e-ú-e* ^{AMĒLU} *RĒ'Ū šú-ú-[*ki*]* *šú-i-ni-i ú-ri-ni* ¹⁰⁸ [*HATTU*] « Haldi, le seigneur, m'a donné (litt. « octroyé ») (assy. *lalāmu* III₁) la puissance guerrière (litt. « de la lutte ») et aussi l'intelligence complète d'un pasteur, l'arme (et) le sceptre » ; *ibid.*, l. 43 : [*šú*]-*ú-ki* ¹¹⁰ *Hal-di-še i-zi-du-ni* « Haldi a **guidé** (ma) raison » (= « m'a conseillé », etc.) ; stèle de Rusa II (RT, XXIII, p. 146), l. 9 : *šú-ki* ¹¹⁰ *Hal-di-še ú-bar-du-du-ni* « Haldi a **dirigé** (ma) raison » (= « m'a instruit », etc.). — Our. *alusi-* = assyr. *bēlu* et aussi *šakēnu* : NHI, F, 3 : *a-lu-si-ni-ni al-su-ú-i-ši-ni* et *ibid.*, E, 6 : *a-la-ú-i-ni-ni al-su-i-ši-ni* (« par la grandeur du seigneur »), d'où *alusi-* = *alui-* ; Nik. Erivan, 3 : GAR *-ú-e (ala-ú-e)*, d'où *alui* / *e-* = = *šakēnu* ; CICH., pl. XXXIX, obv. 13-14 : ¹¹⁰ *Hal-di-ni-ni al-su-[ši-ni]* *BĒLU-si-ni-ni* (« par la grandeur de Haldi, le seigneur »), d'où *alusi-* = *bēlu*.
8. Our. 36 : *ku-lu-ú-d*[*i-i-e*] (au lieu de *ku-lu-di-i-e*).
9. Our. 40 : ¹¹⁰ *Šiuni-še* = assyr. 41. [¹¹⁰ *Šamaš*] (au lieu de : ¹¹⁰ *Ardini-še*) (voir ci-dessus, Topz., propos. 26, 8).

10. Our. 40 : *ILU*^[pl-še] 41. [^{alu} *A*]*r-di-ni ZĒ*[*RU*] *ŠU*[*MU*] *qi-ra-e-di ku-li-[lú-ni]* =
 = assyr. 41. *ilāni*^[pl-ni] *šá*^{alu} *Mu-ša-šir zē*[*r-šú*] 42. [*šum-šú*] *ina muḫḫi qaqqari*^[ri]
lu-ḫal-liq-ú (au lieu de : Our. 40. *ILU*^[pl-še] 41. [^{alu} *Ar*]-*di-ni-ni-i-še* [*ZĒRU*]
qi-ra-e-di ku-lu-di-[e] = assyr. 41. *ilāni*^[pl-] (*ni*) *šá*^{alu} *Mu-ša-[šir]* 42. [*zēr-šú*] *ina*
muḫḫi qaqqari(ri) li-il-qu-[lú]) « (et) les dieux de la ville d'Ardini resp. de
 Mušašir puissent exterminer la semence (et) le nom resp. sa semence (et)
 son nom sur la terre ». — ^{alu} *Ar-di-ni* < ^{alu} *Ar-di-ni-i*, génit. — Les dieux
 spéciaux de la ville sont sous-entendus ici, et c'est pour cette raison qu'il
 faut traduire cette proposition : « (et) les dieux », etc..
11. Assyr. 3 : à la fin de la ligne [*ú*] (« et ») est plus probable que [*ù*] d'après les traces
 des signes.
12. Assyr. 31 : *lu-ú* (au lieu de : [*ù lu*] (« ou ») plus probable d'après les traces des
 signes.
13. Assyr. 36 : *lu-ḫal-liq* (« puisse exterminer ») (au lieu de : *lil-qul*).
14. Assyr. 42 : Pour *lu-ḫal-liq-ú* (au lieu de : *li-il-qu-[lú]*), voir ci-dessus, 10.